

# Абре попе, дядо попе

— Abre pope, djado pope —

recorded by Mary Sherhart,  
Solnik, Varna region, Bulgaria

1 measure = 66



- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1) "A - bre po - pe, | dja - do po - pe,  |
| 2) "Ka - že - te ì,  | re - če - te ì,    |
| 3) "A - bre po - pe, | dja - do po - pe,  |
| 4) "Ka - že - te ì,  | re - če - te ì,    |
| 5) "A - bre po - pe, | dja - do po - pe,  |
| 6) "Ka - že - te ì,  | re - če - te ì,    |
| 7) "Ma - ri mo - me, | mal - kaj mo - me, |
| 8) "A - bre po - pe, | dja - do po - pe,  |
| 9) "Ma - ri mo - me, | mal - kaj mo - me, |

10) (This line omitted in the 10th verse, go directly to the second line.)



- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1) do - šla ed - na    | sta - ra ba - ba   |
| 2) ka - že - te ì,     | re - če - te ì,    |
| 3) do - šla ed - na    | mla - da bul - ka  |
| 4) ka - že - te ì,     | re - če - te ì,    |
| 5) do - šla ed - na    | mal - ka mo - ma   |
| 6) ka - že - te ì,     | re - če - te ì,    |
| 7) ka - kūv grjah si   | na - pra - vi - la |
| 8) i - mam mal - ko    | ed - no lju - be,  |
| 9) ce - luv - ka - ta  | ne e greš - na,    |
| 10) Pre - gūr - na ja, | ce - lu - na ja,   |



- |        |      |               |         |
|--------|------|---------------|---------|
| 1) da  | se   | iz - po - vja | - da."  |
| 2) če  | me   | nja - ma tu   | - ka."  |
| 3) da  | se   | iz - po - vja | - da."  |
| 4) mal | - ko | da po - ča    | - ka."  |
| 5) da  | se   | iz - po - vja | - da."  |
| 6) ej  | se   | - ga šte doj  | - da!"  |
| 7) če  | se   | iz - pov - ja | - daš?" |
| 8) i   | toj  | me ce - lu    | - na."  |
| 9) daj | da   | te ce - lu    | - na!"  |
| 10) i  | ja   | iz - pov - ja | - da!   |

Well – the picture above is the one that should have appeared in the last issue (Balkan Tunes, Volume I, Number 3, page 2). As you're looking at the picture, the rightmost lady is Línka Gérgova – irony of ironies, the only one missing from the picture published last issue. Our sincere and abject apologies to Línka, *The Bístritsa Bábi*, Martha Forsyth and you, our readers.

– Bill and Kimberly Cope

### Fiddlers/Violinists & Panflutists!

It's *hot off the press* and it's practical too, the new "*Balkan Folkdance Music Gig Book*" contains over 60 tunes (melodies and chords) for popular Balkan folk dances from Bulgaria, Croatia, Greece, Macedonia, Romania and Serbia. This latest publication, unlike the others listed below, does not come with a self-teaching cassette, but hey, who needs one anyway?

By Miamon Miller, a veteran of the Balkan folkdance experience for some 25 years, it lists for just \$13 (which includes shipping and California sales tax).

To order any of the following (books and accompanying cassette):

- "*How to Play Romanian Folk Violin, Vol. 2*" (by Miller & Cercel)
- "*How to Play Romanian Folk Violin*" (by Miamon Miller)
- "*How to Play Romanian Panpipe*" (by Valeriu Apan)
- "*How to Play Mariachi Violin*" (by Lawrence Saunders)

Send check or money order in U.S. dollars (\$22 each) to:

#### *Fuge Imaginea*

PO Box 2027 • Santa Monica, CA 90406

Price includes CA tax & shipment.

Questions? Please phone (310) 453-4775

From **[M]** *Aşe beu* is from a Frații Petreuş (Ştefan on violin and Ion on *zongora* and vocals) recording from the late 60s. I don't have the original 45 rpm single but it was later released on Electrecord LP, ST-EPE0469, called *Recontre avec la Roumanie: Maramureş*. The instrumentation on that recording is the typical Maramureş violin and *zongora* duo — the *zongora* being a guitar tuned to an open chord, played in a constant stream of down-stroked eighth notes.

This is how good men drink,  
from Saturday till Monday.

If there were no *horincă*\* in the village,  
I'd never be drunk.

This is how likable men drink,  
from Saturday till Tuesday.

But there **is** *horincă*,  
so I'm the talk of the town.

This is how people like us drink,  
from Saturday till Thursday.

Around the village they're saying  
I've been drinking and I'm drunk again!

\* *horincă* - local generic name for any of a variety of strong distilled liquors in Maramureş, Oaş and elsewhere in northern Transylvania; from Ukrainian *horilka* (same meaning).